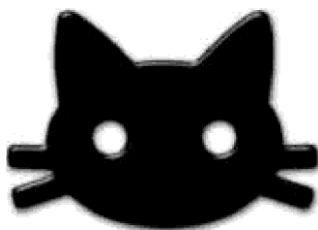


TTN Trados Benutzerhandbuch

Studio 2022

Version 6. Noveember 2022



TTN CAT Container Software

computer-assisted translation container



TTN Translation Network
18, Bd. des Philosophes
1205 Geneva
Switzerland www.ttn.ch

Inhalt

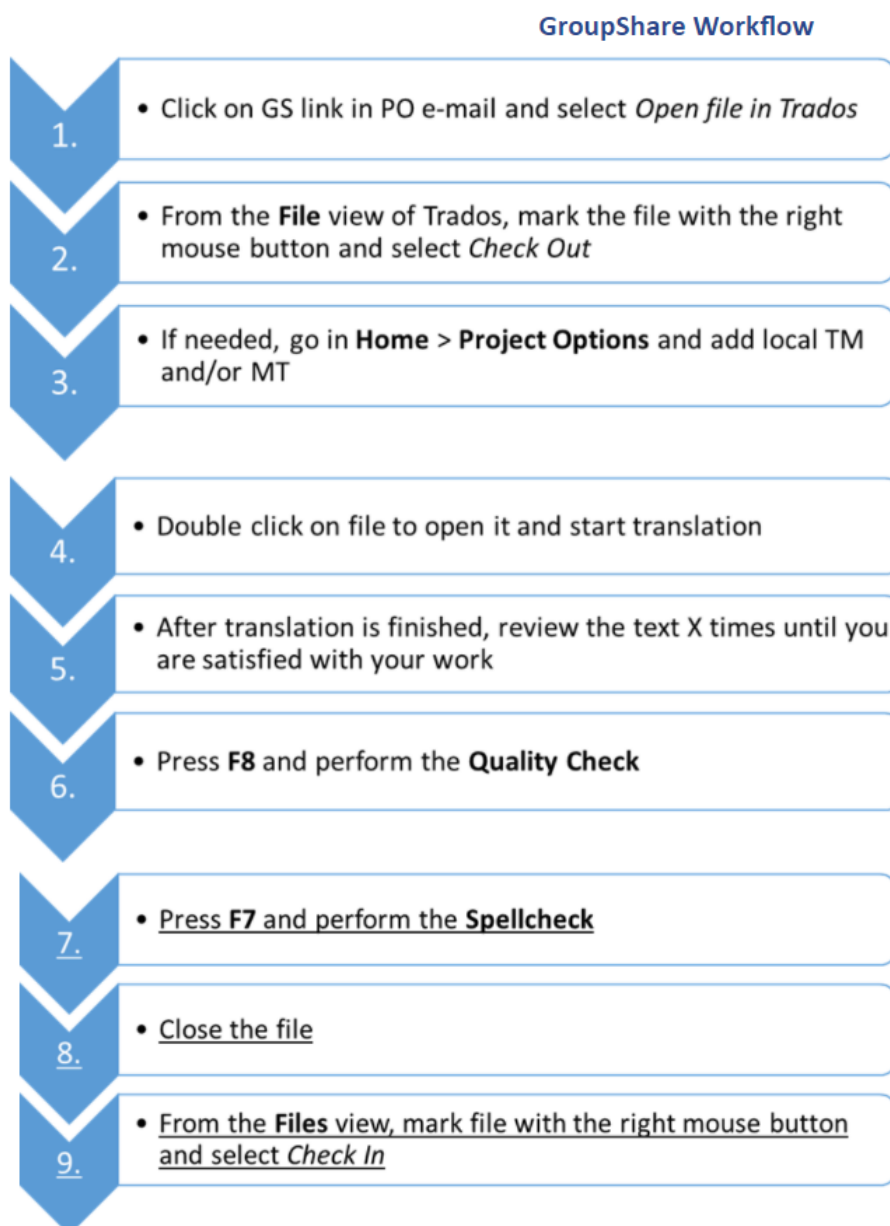
1.	Überblick	3
2.	GroupShare Workflow	3
3.	Auftragsbearbeitungsmodus.....	4
4.	Registrierung auf dem GroupShare-Server von TTN.....	5
5.	TTN-GroupShare mit Trados Studio registrieren	7
6.	Aufträge mit GroupShare ausführen.....	8
7.	Aufträge via Trados-Paket ausführen	9
8.	Feedback-Dateien	13
9.	Online-TMs für alle Projekte auswählen.....	14
10.	Online-TMs für ein einzelnes Projekt auswählen	16
11.	Web to TM: Keybot-Speicher	17
12.	TermBase auswählen	18

1. Überblick

TTN Trados Interface ist Teil der [TTN CAT Container Software](#). Der TTN-CAT-Container bedient verschiedene proprietäre System wie Trados und MemoQ. Mit der innovativen [Web-to-TM](#) Technologie werden mehrsprachige Webseiten abgesaugt und in TM-Speicher umgewandelt. Die aus dem Web gewonnen Sprachressourcen -das Big Data - erhöhen die Zahl der Fuzzy Macht Treffer beachtlich. Das vorliegende Handbuch beschreibt, wie ein Übersetzer mit Trados Studio vom Übersetzungssystem von TTN profitieren kann.

2. GroupShare Workflow

Der GroupShare Workflow fasst die Aufgabe in 12 Schritte zusammen, die ausführen müssen, wenn Sie das GroupShare Interface von SDL Trados benutzen möchten.



10. • Go to the **Projects** view.
11. • Mark the GS Project with the right mouse button and select *Mark as complete*.
12. • Finish

3. Auftragsbearbeitungsmodus

Wenn Sie als Übersetzer oder Übersetzerin mit Trados Studio arbeiten wollen, gehen Sie zuerst auf die Website des Herstellers und laden das Programm [hier](#) herunter. Danach wählen Sie auf www.ttn.ch unter Mein Konto [hier](#) die richtigen Einstellungen.










Sie können entweder mit Projektpaketen arbeiten und müssen dann jeweils das Rückpaket hochladen oder per Mail senden. Damit der Mailroboter die Rückpakete automatisch einlesen kann, dürfen Sie deren Namen nicht verändern.

Als Revisor haben Sie die Möglichkeit den Text auch in einer zweisprachigen Wordtabelle zu bearbeiten.

SUPPLY AGREEMENT	CONTRATTO DI FORNITURA
This SUPPLY AGREEMENT is entered into as of the First day of October, 2050 (the "Effective Date"), between ACME Corp. Seller ("Seller"), with a place of business at Via Bella Peppina, 26, 00100 Roma (RM), Italy and ACME Subsidiary, a division of ACME HOLDING Limited, including its Affiliates within the ACME HOLDING Group as defined below ("ACME HOLDING"), a UK corporation, with a place of business at River Bay, London, X00-200.	Il presente CONTRATTO DI FORNITURA viene stipulato il primo di ottobre del 2016 ("Data di entrata in vigore"), tra ACME Corp. Seller ("Venditore"), avente sede legale in Via Bella Peppina, 26, 00100 Roma (RM) Italia e ACME Subsidiary, una divisione di ACME HOLDING Limited include le affiliate entro l'ambito descritto in seguito ("ACME HOLDING"), una società inglese, avente sede legale in River Bay, London, X00-200.
The parties agree as follows:	Le parti concordano quanto segue:
SELLER TO SUPPLY PRODUCTS AND SERVICES	FORNITURA DI PRODOTTI E SERVIZI DA PARTE DEL VENDITORE
During the Term (defined below), Seller agrees to sell and deliver to ACME HOLDING the products listed on Schedule A-1 ("Products") and spares to support the product.	Durante la vigenza del contratto (come descritta di seguito), il venditore accetta di vendere e consegnare a ACME HOLDING i prodotti elencati nell'allegato A-1 ("Prodotti") e i pezzi di ricambio.
Seller agrees not to sell and shall prohibit Seller's dealers from selling any Spare Parts as defined below to any entity within the retail food equipment sector, other than ACME HOLDING or ACME HOLDING's Affiliates as listed on Schedule B-1, which may be amended from time to time by ACME HOLDING.	Il venditore accetta di non vendere e di proibire ai propri rivenditori di vendere qualunque pezzo di ricambio, come descritto in seguito, a società appartenenti al settore delle attrezzature alimentari al dettaglio, diverse da ACME HOLDING o dalle sue società collegate così come elencate

Es versteht sich von selbst, dass die Anzahl der Zellen nicht verändern werden darf. Auch hier gilt: der Mailroboter kann die Datei nur einlesen, wenn der vorgegebene Dateinamen nicht verändert wird.

Falls Sie mit Projektpaketen und GroupShare arbeiten, wird Ihnen das Paket zusammen mit den Originaldateien per Mail zugestellt.

Firmenarchiv:	13 297 Übersetzungen
Ausgangssprache:	 Deutsch
Zielsprache:	 Italienisch
Kundendateiname:	 SLF202202071608_snowweather.html
Ausgangsdatei:	 1_66341_1_5_GER.html
Ihr Dateiname:	 1_66341_1_5_ITA.html
SDL Paket:	  1_66341_ITA_SDL_PAK_TR.sdlppx
SDL GroupShare:	 Projekt 1_66341_ITA_SDL_SHR_TR öffnen  1_66341_1_5_ITA.xliff
Teamwork:	SLF Kundenforum

GroupShare-Benutzer finden jeweils einen Link in der Mail, mit dem Sie das Projekt öffnen können. Zusätzlich finden Sie einen Link für den GroupShare Online Editor, dessen Funktionsweise in [diesem Link](#) (ab Minute 1:00) erklärt wird. Mit den GroupShare Online Editor können Sie mit Trados arbeiten, ohne dass die Lizenzgebühren bezahlen müssen.

4. Registrierung auf dem GroupShare-Server von TTN

Übersetzer, die mit einem Trados-Projektpaket arbeiten, müssen nicht zwingend auf dem GroupShare-Server registriert sein. Die Registrierung auf dem GroupShare-Server bringt aber für alle Benutzer Vorteile, weil so die zentralen Terminologie-Datenbanken und

Übersetzungsspeicher abgerufen werden können.

Normerweise registriert der Translation Manager die neuen Übersetzer auf dem GroupShare-Server. Falls Sie nicht registriert sind, können Sie mit [diesem Link](#) die Registrierung beantragen.

Mein Konto

Kontrollieren Sie Ihre Gutschriften, ändern Sie Benutzerdaten, Berufsinfos oder Tarifangaben, laden Sie ein neues CV hoch.

Registrierung auf CAT-Server

MemoQ: 194.209.25.21
Status: Nicht registriert
Befehl:
Login:
Passwort:

GroupShare: www.tnssdl.com
Status: Nicht registriert
Befehl:
Login:
Passwort:

Registrieren
Hugo.Test
JamesBond007

Registrieren
Hugo.Test
JamesBond007

Die registrierten Benutzer können sich [hier](#) das Passwort zusenden lassen.

Mein Konto

Kontrollieren Sie Ihre Gutschriften, ändern Sie Benutzerdaten, Berufsinfos oder Tarifangaben, laden Sie ein neues CV hoch.

Registrierung auf CAT-Server

MemoQ: 194.209.25.21
Status: Nicht registriert
Befehl:
Login:
Passwort:

GroupShare: www.tnssdl.com
Status: Registriert
Befehl:
Login:

Registrieren
James.Bond
007JamesBond007

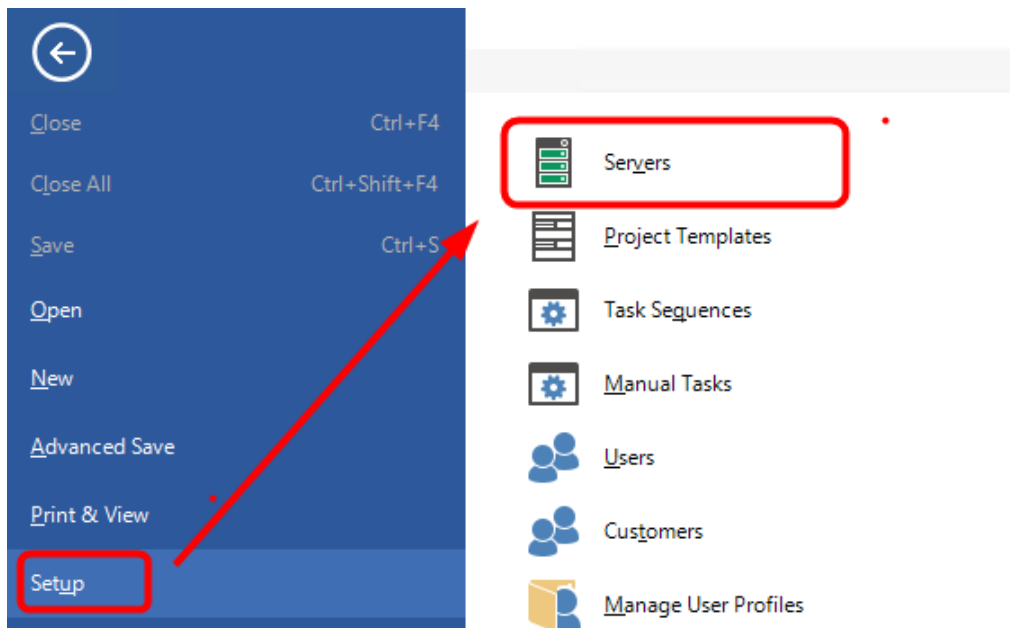
Passwort senden

Die Registrierung auf dem GroupShare-Server kann über [diesen Link](#) beantragt werden.

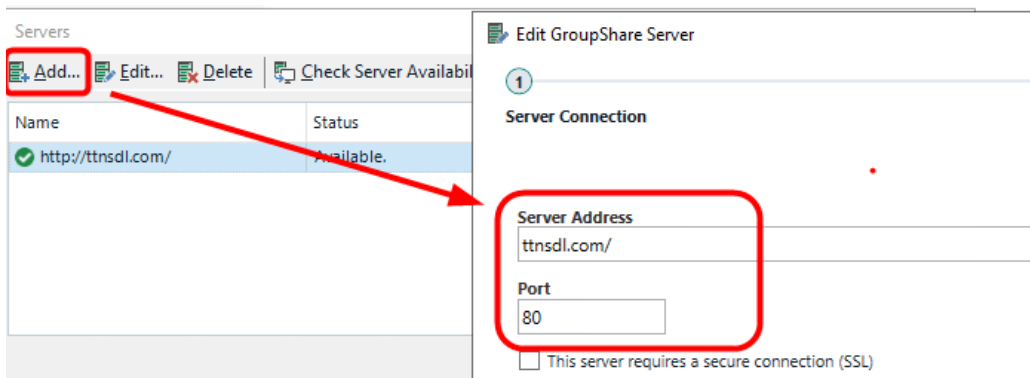
Der Benutzeridentifikation wird vom System vorgeschlagen und besteht immer aus Nachname und Vorname, die mit einem Punkt unterteilt werden. Falls Sie Ihr Passwort vergessen haben und schon registriert sind, können Sie es sich auf dieser Seite erneut zustellen lassen.

5. TTN-GroupShare mit Trados Studio registrieren

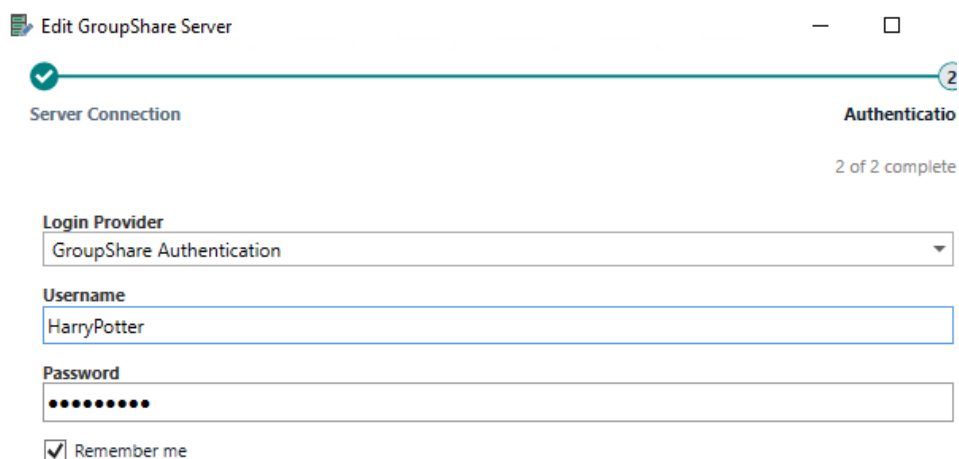
Trados Studio aufstarten, den Reiter File öffnen, Setup ansteuern und auf Servers klicken:



Im Fenster Servers auf den Add...-Button klicken und dann ttnsd.com eingeben.

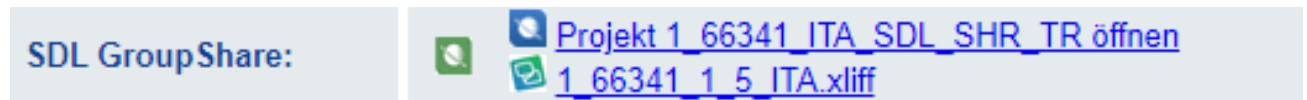


Dann den Username und das Passwort erfassen.



6. Aufträge mit GroupShare ausführen

Sofern Sie die Aufträge mit GroupShare ausführen möchten und im Auftragsbearbeitungsmodus die entsprechende Option gewählt haben, finden Sie in der Auftragsmail einen Link, mit dem Sie das Projekt öffnen können.



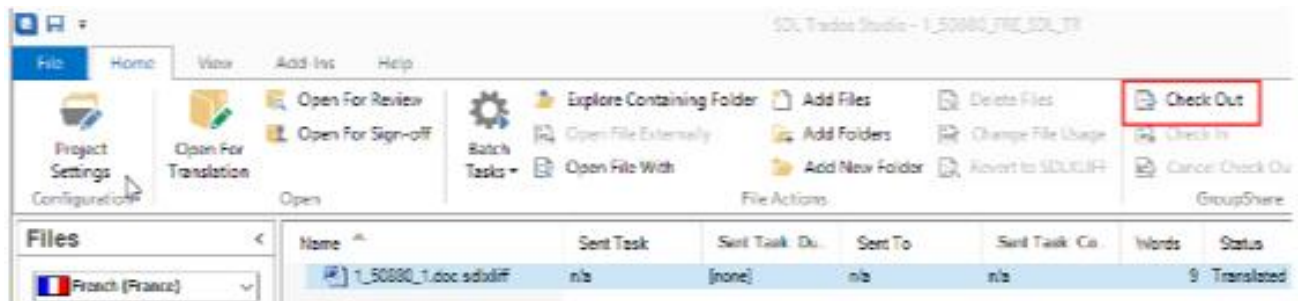
Alternativ können Sie in der [Auftragsverwaltung](#) auf das blaue Icon klicken.

1 Auftrag ohne Bestätigung

Annehmen	Ablehnen	↑ Up	↓ Download	Öffnen	Details	Rolle	In	Out	Auftragsname	Von	Firma	Lieferfrist
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1_66364			20220204_SLFWochenbericht_anTTN	Pielmeier Christine	WSL-SLF	11.02.22 14:00

↑ ↓	🔍	Type	Role	Src	Trg	Deadline	Ihr Dateiname	Dateiname Kunde
		Übersetzung	Übersetzer			11.02.22 14:00	1_66364_1_2_FRE.docx	20220204_SLFBildstrecke_anTTN.docx
		Übersetzung	Übersetzer			11.02.22 14:00	1_66364_2_2_FRE.docx	20220204_SLFWochenbericht_anTTN.docx

Wenn Sie eine Datei bearbeiten möchten, müssen Sie auf **Check Out** klicken, damit der GroupShare- Server die Datei blockiert.



Achtung: Wenn Sie auf Check Out klicken, wird der Auftrag automatisch bestätigt und gilt als angenommen.

Sobald Sie die Datei fertig übersetzt haben, klicken Sie auf **Check In**. Die Datei wird darauf aus dem Projektverzeichnis Ihres lokalen Computers auf den GroupShare-Server hochgeladen. Der TTN- Server kontrolliert in kurzen regelmässigen Abständen, ob eine Datei den Status geändert hat. Wenn eine Datei den Status «Translated» hat, wird der übersetzte Teil der XLIFF-Datei in die Originaldatei zurückkopiert und auf dem TTN-Server abgespeichert. Haben Sie nur einen Teil der Datei übersetzt, oder wird der Auftrag auf Zeitbasis abgerechnet, müssen Sie den in der Auftragsempfangsbestätigungsmail aufgeführten Link öffnen und die Angaben korrigieren oder ergänzen.

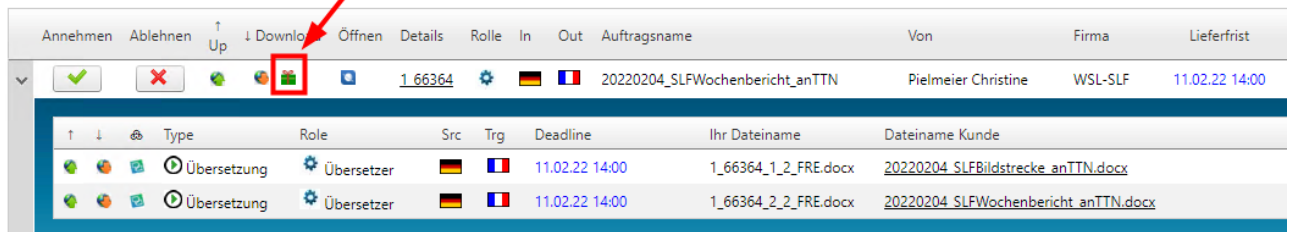
Wenn Sie einen Korrekturauftrag ausführen, können Sie die Anzahl Minuten, die Sie aufgewendet haben, im kleinen Kommentarfenster erfassen, das erscheint, nachdem Sie auf **Check In** geklickt haben. Die eingegebene Zahl wird automatisch in Ihre Gutschrift kopiert.

7. Aufträge via Trados-Paket ausführen

6.1 Download

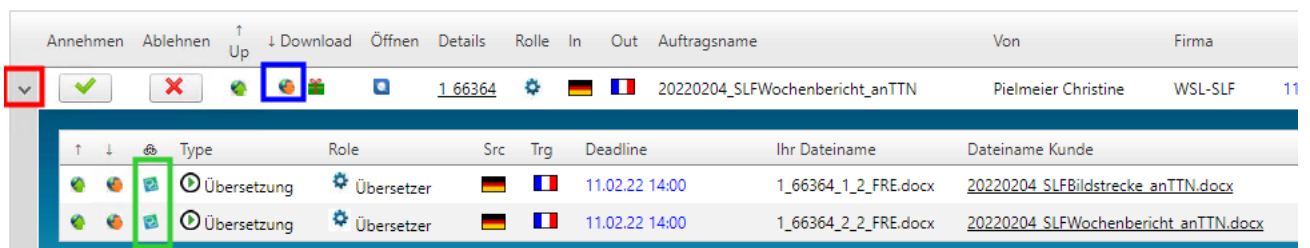
Wenn Sie über eine sehr schlechte Internetverbindung verfügen, können Sie die Aufträge auch als Paket herunterladen und in Trados importieren. Ist das Paket kleiner als die von Ihnen spezifizierte Kapazität Ihrer Mailbox, wird es Ihnen per Mail zugestellt. Falls das Paket zu gross ist, müssen Sie es hier in der Auftragsverwaltung herunterladen.

1 Auftrag ohne Bestätigung



Sofern Sie im Auftragsbearbeitungsmodus die Option Package aktiviert haben, startet der Download sofort, da das Paket bereits im Voraus generiert wurde. Andernfalls muss das Paket erst noch generiert werden, was bei grossen Aufträgen mehrere Minuten dauern kann.

Anhand der unten blau markierten Option können Sie alle Ausgangsdateien als ZIP-Datei herunterladen.



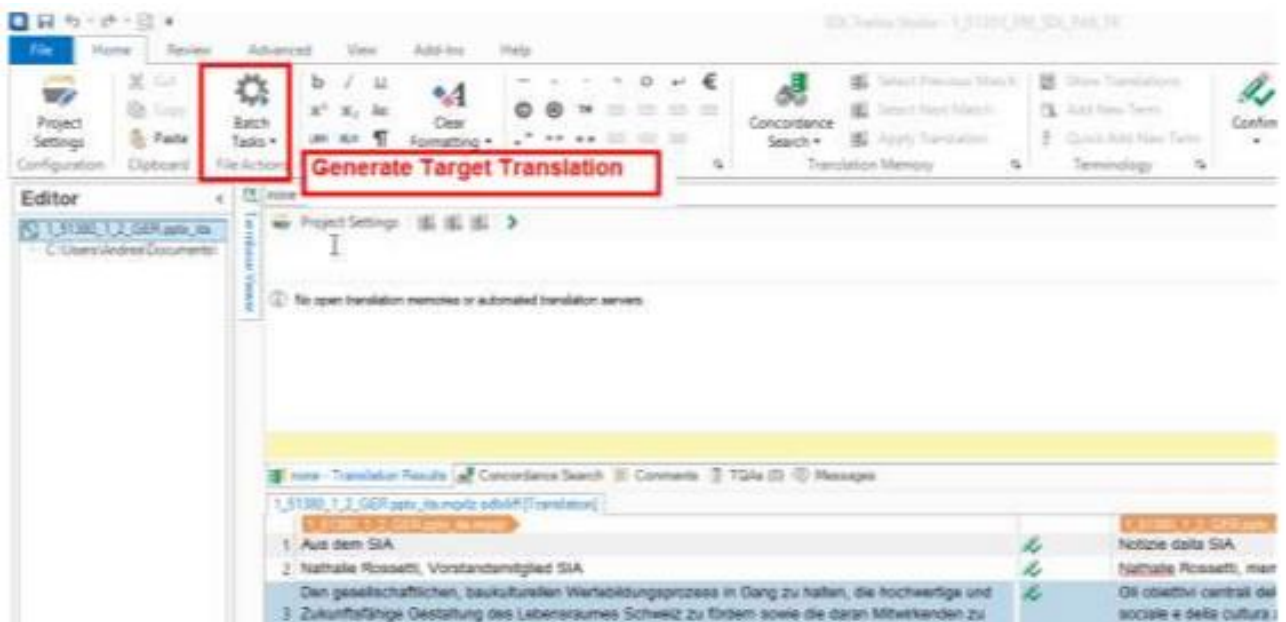
Klicken Sie auf das rot markierte «v», der Auftrag öffnet sich, und Sie können die Dateien einzeln im Originalformat herunterladen oder im HTM-Format im Browser öffnen, wenn Sie auf den Dateinamen klicken. Mit den grün markierten Icons können Sie die einzelnen Dateien im Online Editor von GroupShare bearbeiten.

6.2 Wann und wie muss die Zieldatei zurückgeschickt werden

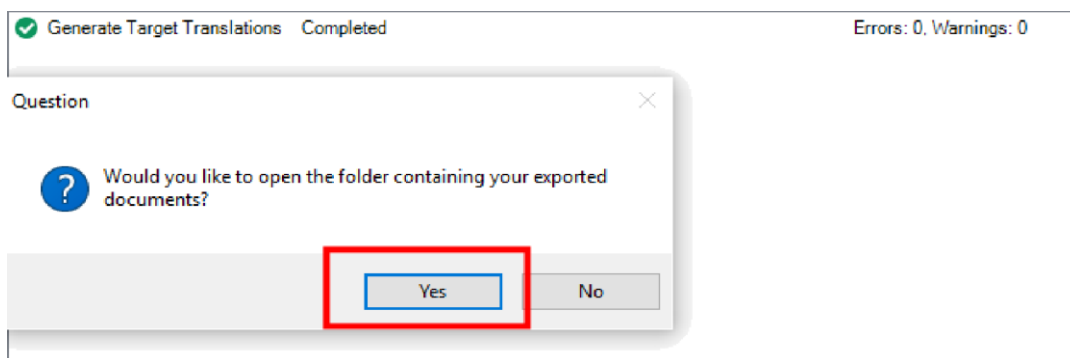
Falls der bearbeitete Text ein einfaches Layout hat, müssen Sie keine Zieldateien generieren. Diese werden automatisch vom Server generiert und in Ihr privates Archiv kopiert.

Insbesondere bei PPT-Dateien oder Worddateien, die aus PDF-Dateien generiert wurden, ist es wichtig, dass der Übersetzer den Text nachformatiert. Bei Tabellen muss der Text notfalls gekürzt und falls er Symbolbilder enthält, müssen diese mit dem Cursor ans richtige Ort geschoben werden. Diese graphischen Korrekturen obliegen dem Übersetzer und sie werden nicht vom den Korrektoren durchgeführt.

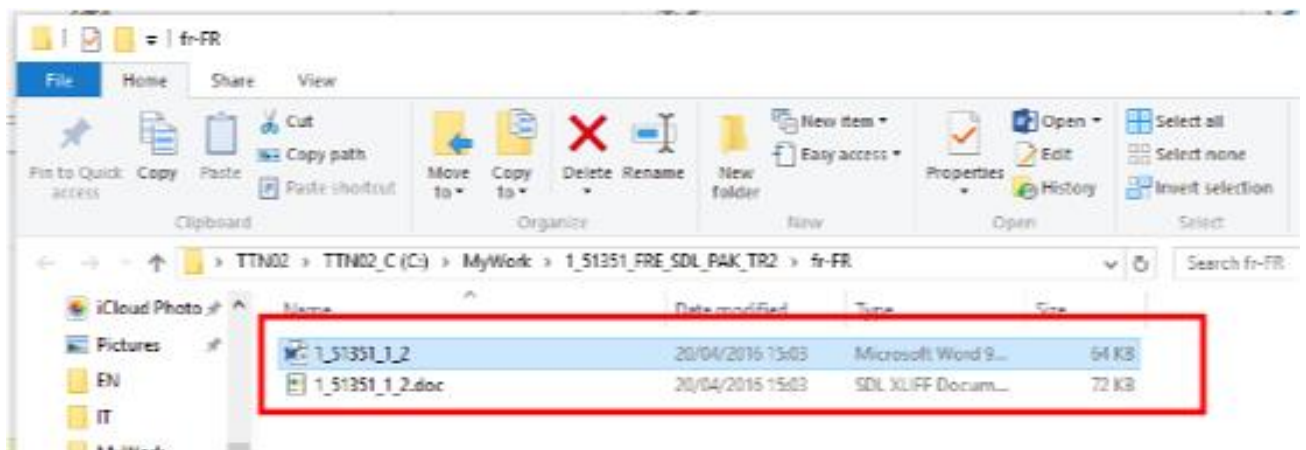
Damit Sie den Text nachformatieren können, müssen die Zielübersetzungen generieren:



Nach Abschluss des Prozesses werden Sie gefragt, ob Sie den Zielordner öffnen möchten.



Im Zielordner müssen Sie nun für jede Übersetzung zwei Dateien befinden: die übersetzte Datei und je eine SDLXliff-Datei:



Öffnen Sie nun die übersetzte Datei und führen Sie die notwendigen graphischen Korrekturen durch. Bitte beachten Sie, dass textliche Korrekturen nur in der XLIFF-Datei, d.h. via Trados-Editor vorgenommen werden dürfen. Es ist wichtig, dass die übersetzte Datei und die XLIFF-Datei inhaltlich genau übereinstimmen.

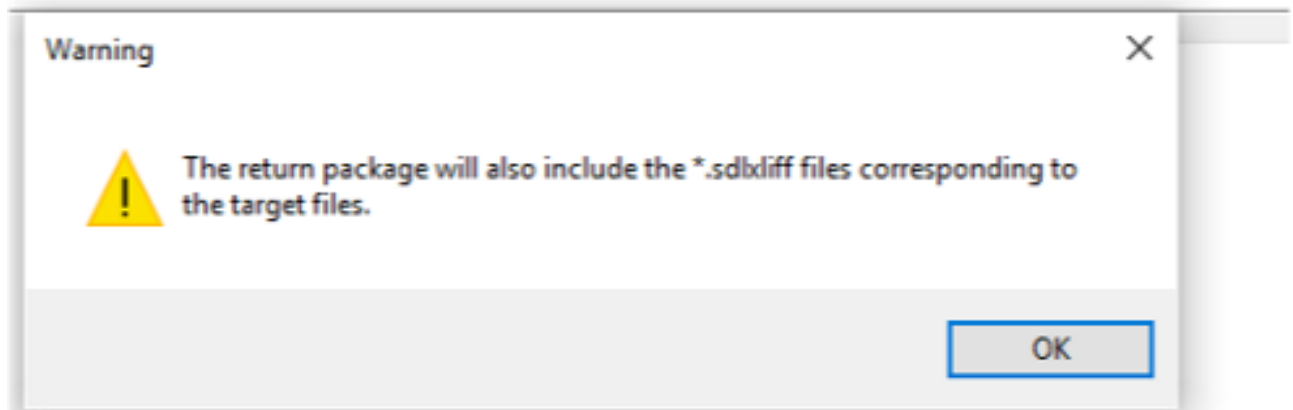
Wenn Sie fertig sind, können Sie das Retourpaket generieren. Es sollte nun die finale Datei enthalten.



Die XLIFF-Datei muss immer im Zielordner gelassen werden. Sie wird vom Server ausgewertet.

Return Package Options

Please select a location for the return package and provide a comment.



Falls Sie das Paket per Mail zurücksenden, generiert der Server die Zieldateien und vergleicht sie mit Ihren Zieldateien. Falls deren Quersumme nicht übereinstimmt, wird die von Ihnen modifizierte Datei an den Korrektoren weitergeleitet, damit dieser das Layout nicht noch einmal machen muss.

Sicherer ist es, wenn Sie die Datei über das Translation Management System von TTN hochladen. In diesem Fall kontrolliert das System das Paket in Echtzeit und Sie können wählen, ob die übersetzten Dateien weiterverarbeitet werden sollen.

6.3 Upload

1 ausstehende Bestellung Keine Zielbescheinigungen

No.	Download	Spr.	Typ	Auftragsname	Auftraggeber	Termin	Deadline	Auftragsdatum	Zeilen	Wörter	Zeichen
1_50794		DE	FR	Swiss Squares Aarau FR	Depondt Sophie	SA	10.03.16 12:00	18.02.16 09:52	18		17 881

Typ	Ihre Funktionen	Spr.	Out	Lieferfrist	Ihr Dateiname	Dateiname des Kunden	Bytes	Wörter	Zeichen
	Übersetzen	DE	FR	10.03.16 12:00	1_50794_1_2_FRE.docx	1. Bahnhofplatz.docx	393 409		4 146
	Übersetzen	DE	FR	10.03.16 12:00	1_50794_2_2_FRE.docx	2. Aargauerplatz.docx	1 459 398		2 969
	Übersetzen	DE	FR	10.03.16 12:00	1_50794_3_2_FRE.docx	3. Vordere Vorstadt.docx	1 318 277		2 683
	Übersetzen	DE	FR	10.03.16 12:00	1_50794_4_2_FRE.docx	4. Holzmarkt und Graben.docx	853 840		4 356
	Übersetzen	DE	FR	10.03.16 12:00	1_50794_5_2_FRE.docx	5. Färberplatz.docx	971 619		3 496
	Übersetzen	DE	FR	10.03.16 12:00	1_50794_6_2_FRE.docx	6. Schlossplatz.docx	1 318 468		4 120
	Übersetzen	DE	FR	10.03.16 12:00	1_50794_7_2_FRE.docx	7. Lorenzstrasse.docx	629 301		3 078

Sobald Sie das Paket fertig übersetzt haben, klicken Sie auf das grüne Icon und nachher auf die Option «Wählen Sie Ihre Dateien».

Upload übersetzte Dateien, CAT-Paket oder BiWord-Datei

Bitte laden Sie eine oder mehrere übersetzte Dateien hoch, oder wählen Sie ein CAT-Paket oder die BiWord-Datei aus.

Auftragsno.: 1_50794
Auftragsname: Swiss Squares Aarau FR
Zielsprache: Französisch

Ihr Dateiname	Kundendateiname	Lieferfrist	Auftragsdatum	Bytes
1_50794_1_2_FRE.docx	1. Bahnhofplatz.docx	10.03.16 12:00	18.02.16 15:53	- 393 409
1_50794_2_2_FRE.docx	2. Aargauerplatz.docx	10.03.16 12:00	18.02.16 15:53	-1 459 398
1_50794_3_2_FRE.docx	3. Vordere Vorstadt.docx	10.03.16 12:00	18.02.16 15:53	-1 318 277
1_50794_4_2_FRE.docx	4. Holzmarkt und Graben.docx	10.03.16 12:00	18.02.16 15:53	- 853 840
1_50794_5_2_FRE.docx	5. Färberplatz.docx	10.03.16 12:00	18.02.16 15:53	- 971 619
1_50794_6_2_FRE.docx	6. Schlossplatz.docx	10.03.16 12:00	18.02.16 15:53	-1 318 468

Page size: 6 18 items in 3 pages

Falls Sie nicht alle Dateien in einem einzigen CAT-Paket hochladen, müssen die ersten vier Zahlenblöcke mit «Ihr Dateiname» übereinstimmen.

Wählen Sie die übersetzten Dateien oder das CAT-Paket aus.

Wählen Sie Ihre Dateien **Abbrechen**

Wenn Sie ein Rückpaket hochladen, muss dieses alle in der Liste aufgeführten Dateien enthalten. Es ist nicht möglich, ein angefangenes Paket hochzuladen. Soll eine kleine SDLPPX-Datei übermittelt werden, können Sie diese auch per Mail an ttn@ttn.ch senden. Der Mailhandler übergibt die Datei beim Eintreffen an den TTN-GroupShare-Server, welcher die Datei entpackt. Das System verschickt in beiden Fällen nach wenigen Minuten eine Empfangsbestätigung mit einer Abrechnung, die Sie gegebenenfalls korrigieren oder ergänzen müssen.

1 ausstehende Bestellung Keine Zeitbeschränkungen

No.	Download	Src	Trg	Auftragsname	Auftragsgeber	Firma	Deadline	Auftragsdatum	Daten	Wörter	Zeichen
1_50794		DE	FR	Swiss Squares Aarau FR	Depondt Sophie	SIA	10.03.16 12:00	18.02.16 09:52	19		57 001

Indem Sie auf die rote Bestellnummer klicken, erhalten Sie alle auftragspezifischen Informationen, und Sie können die verschiedenen Dateiversionen, die Dokumentationsdateien und die vom CAT-System generierten Daten abrufen. Diese Option ist vor allem dann wichtig, wenn ein Auftrag in mehrere Sprachen übersetzt werden muss. Hat ein Kollege, der in eine andere Zielsprache übersetzt, den Auftrag bereits vor Ihnen hochgeladen, können Sie seine Version abrufen und bei Übersetzungsschwierigkeiten kontrollieren, ob er die kritischen Passagen ähnlich wie Sie verstanden hat.

Auftrag: 1_50794 Swiss Squares Aarau FR Your Deadline: Donnerstag, den 10. März 2016 um 12:00

Src: **Deutsch** Lines: **1140** Words: Characters: **57 001** Files: **18** Documentation: **1** Manager: **MHB**

Name: **Depondt** Firm: **SIA** [Private Archive](#) [Firm Archive](#) [TMs and Templates](#)

Role: **Translator** Name: **Michel Fabienne** [My Archive](#) [Return](#)

Project Files

01) 1. Bahnhofplatz.docx	02) 2. Aargauerplatz.docx	03) 3. Vorderer Vorstadt.docx	04) 4. Holzmarkt und Graben.docx	05) 5. Färberplatz.docx
06) 6. Schlossplatz.docx	07) 7. Laurenzvorstadt.docx	08) 8. Laurenzergasse.docx	09) 9. Rathausgasse.docx	10) 10. Halde.docx
11) 11. Zollwarte.docx	12) 12. An der Aare.docx	13) 13. Schachen.docx	14) 14. Kasernenplatz.docx	15) 15. Freiraum Tellidocx
16) 16. Bahnhofplatz Süd.docx	17) 17. Gas und Torfeld Süd.docx	18) 18. Swiss Squares Aarau Über... .docx		

Filename: **1. Bahnhofplatz.docx** Filesize: **MB** Chars: **4 146** Words: **8**

Routing Cards for file: 1) 1. Bahnhofplatz.docx

Id	Lang	Show	Status	Deadline	Über	No.	Your File Name	Trg/Cnt
2	FR		PyOk	10.03.16 12:00	Michel Fabienne	2	1_50794_1_2_FRE.docx	
3	FR		PyFin	12.03.16 22:00	Sibauda Marie Claire	3	1_50794_1_3_FRE.docx	
4	FR		PyFin		Bachold Martin	4	1_50794_1_4_FRE.docx	
1	FR		PyOk	13.03.16 22:00	Depondt Sophie	1	1. Bahnhofplatz_FRE.docx	

Documentation

No.	Typ	File Name	Lang	Chars	Bytes	Add Date	On
19		Comment Client.docx	DE	840	12 331	18.02.16 15:02	

CAT Projects

ProjectName	Role	Trg	CAT	Cat	Deadline TR	Translator	Deadline CO	Revisor
-------------	------	-----	-----	-----	-------------	------------	-------------	---------

8. Feedback-Dateien

Ist der Korrektor eines Auftrags ebenfalls als Trados-Anwender auf dem TTN-System registriert, erhält er entweder ein Paket oder einen Link, damit er den Auftrag auf dem GroupShare-Server kontrollieren kann. Verwendet der Korrektor kein oder ein mit der Software des Übersetzers nicht kompatibles CAT-System, erhält er eine BiWord-Datei, d.h. eine Datei mit einer Tabelle, welche die Segmente in beiden Sprachen enthält.

Nach dem Hochladen der korrigierten Dateien werden diese mit den Dateien des Übersetzers verglichen. Das System schickt dem Übersetzer darauf sogenannte Feedback-Dateien, in welchen die Korrekturen mit Hilfe der Änderungsverfolgung angezeigt werden.

Fichiers corrigés 1 50645 SLF201601291556_snowweather

Bonjour

Monsieur,

Veillez trouver ci-joint la version corrigée de votre traduction. Les modifications sont marquées par différentes couleurs.

Les versions comparées sont créées automatiquement par le système TTN et il est possible qu'il n'y ait aucune modification.

Nom de commande: SLF201601291556_snowweather

No. de commande: 1_50645

Nombre de fichiers: 3

CC Mail: tellerleon@gmail.com

Fichier comparé:: 1_50645_1_7_Compared.doc

Fichier source:: 1_50645_1_1_GER.html

Fichier corrigé:: 1_50645_1_1_FRE.html

Au revoir

Veillez noter les changements marqués en rouge dans le fichier avec le suivi des modifications et mettre votre mémoire de traduction à jour.

In seltenen Fällen ist der Übersetzer aus berechtigten Gründen nicht mit gewissen Korrekturen einverstanden, so dass diese annulliert werden müssen. Der Übersetzer sollte die Feedback-Dateien so schnell wie möglich kontrollieren, damit die Übersetzung noch verbessert werden kann, bevor sie an den Kunden ausgeliefert wird. Auf jeden Fall sollte er den Translation Manager informieren, damit der Fehler nicht in den Übersetzungsspeicher gelangt.

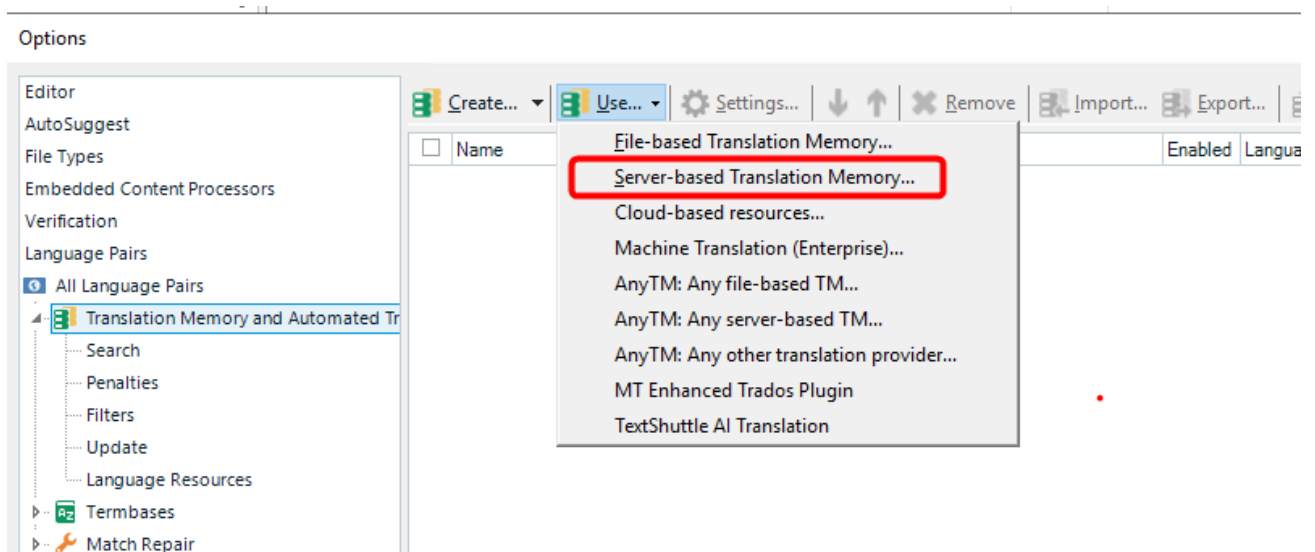
9. Online-TMs für alle Projekte auswählen

Die Übersetzungsspeicher und die Terminologie-Datenbanken (TermBases) werden direkt vom TTN-GroupShare-Server in die Übersetzungsprojekte eingebunden. In gewissen Fällen lohnt es sich, wenn bestimmte TMs und TermBases permanent über die globalen Parameter in alle Projekte eingebunden werden. Über die globale Zuweisung kann ein Synergieeffekt zwischen verschiedenen Kunden erzielt werden.

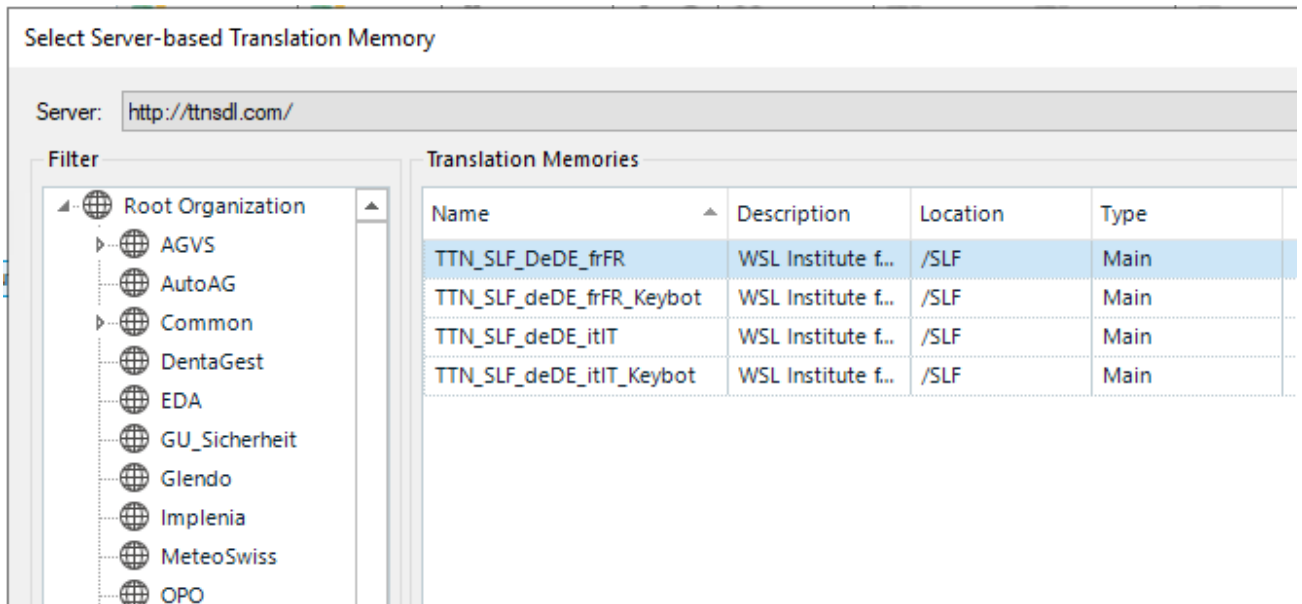
1. Den Reiter File öffnen und Options ansteuern:



2. Im Fenster Options, unter Language Pairs - All Language Pairs, auf den Add-Button klicken und Server-based Translation Memory... wählen:



- Im Fenster Options die gewünschten Übersetzungsspeicher vom TTN-Server wählen und auf OK klicken:



10. Online-TMs für ein einzelnes Projekt auswählen

Die projektspezifischen TMs werden jeweils im Auftragsformular angegeben.



Die für die laufenden Aufträge benötigten TMs können auch über die Option Teamwork [hier](#) abgerufen werden.

Aktive Archivgruppen mit Übersetzungsspeicher und Terminologiedatenbanken

Archive Group	Files	Words	TMs Trados	TMs MemoQ	Multi Term	qTerm
<u>SLF</u>	8 476	4 892 951	4		4	1
<u>WSL</u>	341	234 218	3	1	1	
<u>PSA</u>	4 941	4 553 598	4			
<u>SIA</u>	770	1 089 819	3	2	1	3

Über die aktiven Archivgruppen können Sie die Übersetzungsressourcen für Kunden mit ausstehenden Aufträgen abfragen.

Archive Group SIA

Statistics

No. of Members:	32	No. of Words:	1.089.819	No. of Words per Translation Container:	1.415
No. of Translations:	779	No. of TUs:	3.724	SIA_Container:	7.306
No. of TMs:	5	No. of Terms:	18.563	No. of Concepts:	
No. of TermBases:	4				

Translation Memories

Name	Type	Src	Trg	Description	Created	Completed	TUs
TTN_SIA_deDE_BFB		DE	FR			14.01.2016	3.724
TTN_SIA_deDE_IT		DE	FR			14.01.2016	
TTN_SIA_deDE_enGB		DE	FR			14.01.2016	
TTN_SIA_de-it		DE	FR				
TTN_SIA_TM_de-it		DE	FR				

TermBases

Name	CAT	Type	Description	Created	MB	Languages	Terms	Concepts
TTN_SIA_de-fr-it-es		MultiTerm			0	4	18.563	7.506
TTN_SIA_TM_de-it		oTerm			0	2		
TTN_SIA_TM_de-it		oTerm			0	2		
TTN_SIA		oTerm	Schweizerische Ingenieur- und Architektenverein SIA		0	4		

Im Fenster Project das gewünschte Projekt mit der rechten Maustaste anklicken und im Pop-Up-Fenster den Menüpunkt Project Settings wählen:

The screenshot shows the 'Project Settings' menu option in the top-left corner of the software interface. A red box highlights this menu item. A red arrow points from this menu to the 'Use...' button in the 'Select Server-based Translation Memory' dialog. Another red arrow points from the 'Use...' button to a table of translation memories, where the entry 'TTN_PEKA_deDE_esES' is highlighted in a red box.

Name	Description	Location	Type	Translation Units
TTN_PEKA_deDE_esES	Peka-System...	/Peka	Main	4036

Darauf öffnet sich das Fenster Options.. Diese Einstellungen sind nur für das ausgewählte Projekt gültig.

11. Web to TM: Keybot-Speicher

Keybot Translation Search Machine saugt das Web ab und speichert die mehrsprachigen Seiten in Tabellen. Web to TM filtert die besten Treffer und speichert sie für jeden Sprachkombination in read-only TMs, deren Namen mit dem Postfix «keybot» enden. Keybot-Speicher können nur generiert werden, wenn die Webseiten des Kunden vom TTN-Webcrawler eingelesen werden können. Die Qualität des Keybot-Speichers variiert stark von Kunde zu Kunde und hängt von der Qualität des errechneten Alignments ab

Translation Memories

Name	CAT	Type	Src	Source	Tgt	Target	Description	Created	Completed	TUs	Del
TTN_SLF_deDE_enGB	Green	Trados	German	German	English	English	WSL Institute for Show and Avianche Research SLF	05.03.2017	19.05.2017		X
TTN_SLF_deDE_enGB_keyboard	Green	Trados	German	German	English	English	WSL Institute for Show and Avianche Research SLF	05.03.2017	19.05.2017	8 743	X
TTN_SLF_DeDE_frFR	Green	Trados	German	German	French	French	WSL Institute for Show and Avianche Research SLF	21.01.2014	19.05.2017	36 502	X
TTN_SLF_deDE_frFR	Orange	MemQ	German	German	French	French	WSL Institute for Show and Avianche Research SLF				X
TTN_SLF_deDE_frFR_keyboard	Green	Trados	German	German	French	French	WSL Institute for Show and Avianche Research SLF	05.03.2017	19.05.2017	1 248	X
TTN_SLF_deDE_itIT	Green	Trados	German	German	Italian	Italian	WSL Institute for Show and Avianche Research SLF	22.01.2014	19.05.2017	31 678	X
TTN_SLF_deDE_itIT	Orange	MemQ	German	German	Italian	Italian	WSL Institute for Show and Avianche Research SLF				X
TTN_SLF_deDE_itIT_keyboard	Green	Trados	German	German	Italian	Italian	WSL Institute for Show and Avianche Research SLF	17.03.2017	19.05.2017	31 413	X

12. TermBase auswählen



Im Gegensatz zu den Übersetzungsspeichern, die für jede Sprachkombinationen separat angelegt werden, wird für jeden Kunden nur eine MultiTerm-Datenbank angelegt.

Ähnlich wie bei Übersetzungsspeichern können die Terminologie-Datenbanken entweder für alle Projekte oder nur für ein einzelnes Projekt angefügt werden. Die Verbindung zum MultiTerm-Server muss separat aufgebaut werden. Es gelten aber die gleichen Login-Informationen.

The screenshot shows the 'Project Settings' dialog box in Trados Studio. The 'TermBases' tab is active, displaying a list of term bases. The 'TTN_Peka (default)' term base is selected. The 'Sign in' dialog box is open, showing the 'Login' button and the 'Server Address' field set to 'http://tmsdl.com/'.

Die einem Projekt zugewiesenen TermBases werden jeweils in der Auftragsmail spezifiziert.

TermBases:

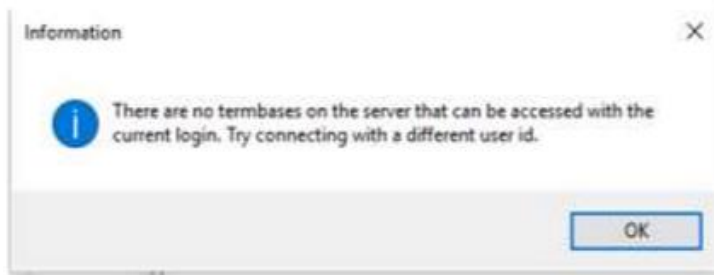
 [TTN OPO de fr](#)
 [TTN OPO de fr it](#)

Sie können auch über die Option Teamwork [hier](#) abgerufen werden.

TermBases

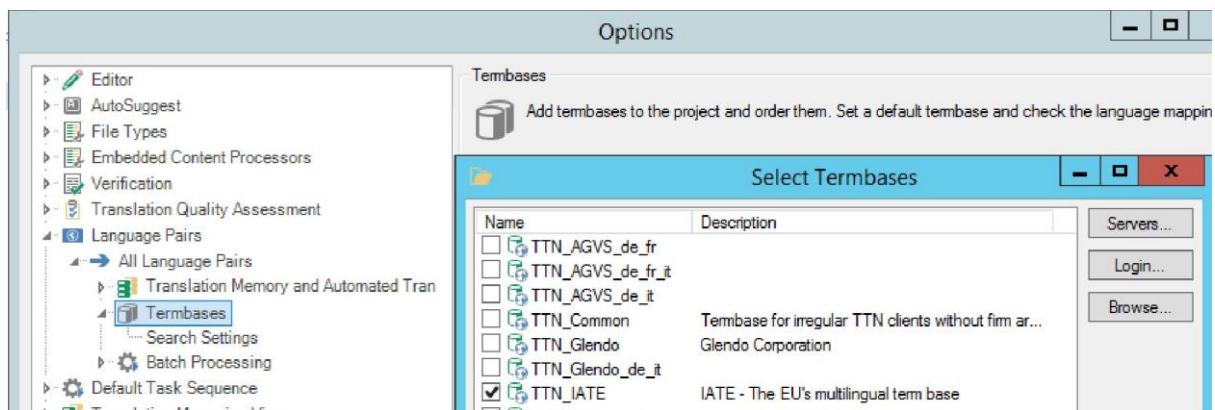
Name	CAT	Type	Description	Created	MB	Languages	Terms	Concepts
TTN_SIA_de_fr_it_en	Green	MultiTerm			0	4	18 563	7 306
TTN_SIA_TR_de.it	Orange	qTerm			0	2		

Falls Sie keinen Zugriff auf eine in der Auftragsmail spezifizierte Übersetzungsressource haben, erscheint eine Warnmeldung.



Bitte melden Sie allfällige Zugriffsprobleme Ihrem Translation Manager. Er wird Ihnen unverzüglich die nötigen Rechte zuteilen.

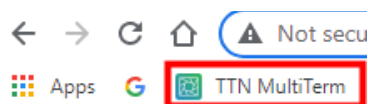
Gewisse Terminologie-Datenbanken werden für alle Benutzer freigeschaltet, dazu gehört auch die IATE-Terminologie-Datenbank der EU, an der auch die Schweizerische Eidgenossenschaft mitwirkt. Sie enthält alle wichtigen Begriffe aus dem Schweizer Recht sowie die übersetzten Namen von Organisationen, Vereinen und Stiftungen.



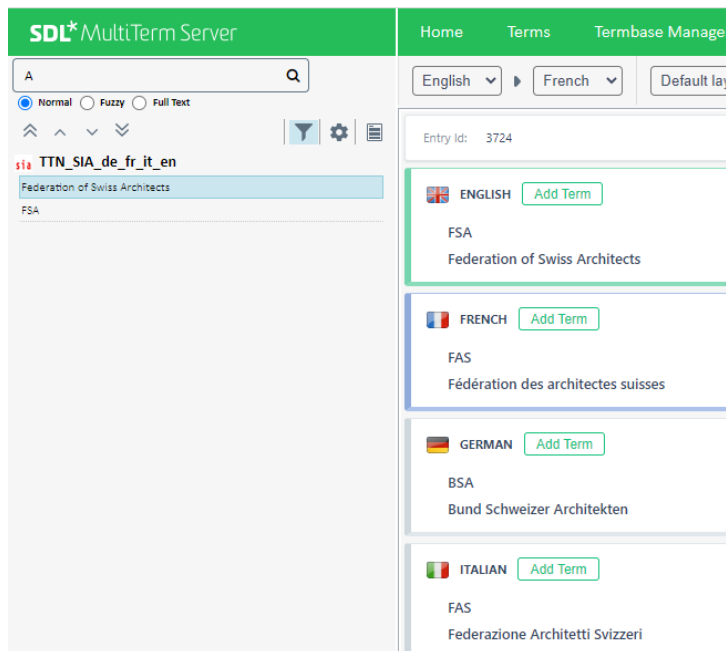
Das TTN arbeitet in der Schweiz für zahlreiche staatliche Organisationen sowie für Vereine, Stiftungen und Lobbygruppierungen, die über das Vernehmlassungsverfahren direkt in den Gesetzgebungsprozess eingebunden sind. Für alle diese Organisationen gilt die Bundeterminologie, deswegen dürfen die Übersetzer einen Begriff nur dann frei übersetzen, wenn vorher die firmenspezifische Datenbank und das IATE-Wörterbuch abgefragt wurden. Das IATE-Wörterbuch sollte im globalen Bereich angefügt werden, damit es für alle Übersetzungen zu Verfügung steht.

Gewisse Kunden — vor allem aus Forschung und Lehre — stellen sehr hohe Ansprüche an die Terminologie, und sie möchten ihre unternehmensspezifischen Begriffe direkt kontrollieren und bearbeiten. Diesen Kunden kann man den Kauf einer CAT-Software nicht zumuten, deswegen verwenden sie die Online-Version von MultiTerm, die unter folgendem Link aufgerufen werden kann: <http://ttnsdl.com:8080/multiterm/>

Bitte binden Sie diesen Link in die Toolbar Ihres Browsers ein



Das MultiTerm Online Interface entspricht mehr oder weniger dem Interface, das mit Trados Studio angeboten wird. Beide Datenbanken sind miteinander verknüpft. Wenn Sie einen Begriff online anfügen, erscheint er mit Trados Studio und umgekehrt.



Sobald sich der Einsatz des CAT-Containers etwas eingespielt hat, wird der vorstehende Link in alle Auftragsbestätigungen und Auftragsauslieferungsmails eingebunden, die an die Kunden verschickt werden, sofern in der Datenbank mehr als 1000 Begriffe definiert sind. Die Online-Datenbanken werden so als Kundenbindungstool eingesetzt. Wenn der Kunde sieht, dass TTN zu den wenigen Agenturen gehört, welche imstande sind, die Terminologie korrekt zu verwalten, wird er dies hoch bewerten und bei einem gelegentlichen Fehler nicht sofort die Agentur wechseln.